

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/53473>

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Лингвистика

ВВЕДЕНИЕ 3

1. ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА: ОСОБЕННОСТИ ФЕНОМЕНА 7

1.1 Определение понятия «литературная сказка» 7

1.2. Подходы к изучению литературной сказки 10

1.3. Жанровые специфики характеристик литературной сказки 16

2. ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ 27

2.1. Характеристики материала исследования 27

2.2. Анализ жанровых характеристики литературной сказки, переведенной на русский язык 29

2.3. Анализ жанровых характеристики литературной сказки, переведенной на английский язык 38

Заключение 70

Список литературы 74

ВВЕДЕНИЕ

Сказка – произведение народного творчества, с которым мы знакомимся в раннем детстве и к которому в течение всей жизни возвращаемся. Множество европейских сказок берут свое начало в Индии, и поэтому у многих народов можно найти схожие по содержанию сказки. У шведов, итальянцев, русских, англичан есть, например, рассказ о юноше и девушке, спасающихся из плена, скрывающихся от преследователей при помощи брошенных вещей – гребня или веретена, которые превращаются в дремучий лес, полотенца, превращающегося в реку, и так далее.

Схожий сюжет сказочного повествования, но разница видна в их характерах, описаниях, в деталях, которые придают сказкам своеобразие и красоту.

Сказка накапливает и несет через века этнокультурные ценности, представления, верования и философию, хранит сокровища языка и культуры. В сказке как ни в каком другом жанре представлена такая категория лексики, как реалии.

Переводчик сказок сталкивается с целым комплексом трудностей: различные грамматические системы русского и английского языков; специфика жанра сказки с ее речевыми формулами, устойчивыми выражениями, созвучиями и рифмами, устаревшей, диалектной, разговорной лексикой, разноуровневыми повторами и коннотативными формами слов (уменьшительно-ласкательными, увеличительными, усеченными формами, оценочной лексикой и т.п.), – все это требует вдумчивого подхода к осуществлению перевода, чтобы русская сказка не потеряла своего национального своеобразия, и на другом языке также сохранила свою образность, певучесть, национальный колорит.

В связи с этим очевидна необходимость в определении оптимальных способов передачи реалий, анализ факторов, влияющих на точность и успешность перевода.

В данной работе мы рассмотрим жанр сказки и его особенности, а также обратим внимание на структуру сказок и их характерные черты в переводе. Особое внимание будет уделено рассмотрению и анализу английской литературной сказки. Актуальность данной темы выражается в том, что сказка до сих пор пользуется большой популярностью, как среди детей, так и среди взрослых, даже будучи одним из древнейших жанров народного эпоса.

Несмотря на свою внешне простую форму сказка заключает в своем содержании довольно высокие моральные нормы и нравственные ориентиры, которые помогают воспитывать в читателе духовно-нравственные качества. Также, несмотря на то, что литература быстро развивается, многие писатели обращались и обращаются к фольклорным сюжетам, представляя свои художественные обработки.

Одним из самых актуальных вопросов в лингвистики является вопрос о сохранении самобытности текста оригинала в языке перевода. Основной задачей переводчика при переводе художественных текстов является такая передача текста оригинала в тексте перевода, при которой произведение отражает задумку автора, передает смысл исходного текста и оказывает тоже воздействие на читателя, что и исходное художественное произведение.

Литературная же сказка, в частности, призвана воспитывать не только детей, но также и взрослых. Целью данной дипломной работы является изучение лингвистических особенностей жанра сказки и способы передачи особенностей английской сказки в переводе на русский язык.

Исходя из поставленной цели возникает необходимость решения ряда задач:

- изучить понятие и виды сказки, ее особенности,
- обобщить подходы к изучению жанра сказки, проведя критический обзор литературы, существующей на данный момент по этой тематике;
- сформулировать рабочие определения для дальнейшей работы над сказкой и ее переводами;
- проанализировать текст английской литературной сказки, определить характерные для английской сказки черты;
- рассмотреть способы их передачи на русский язык и провести сравнительный анализ особенностей для выявления наилучших стратегий перевода.

Объектом исследования являются средства художественной выразительности, формулы и приемы, используемые автором при проработке сюжета и персонажей, характерные для жанра английской сказки, и их переводы на русский язык.

Предметом исследования являются характерные черты жанра сказки и переводческие стратегии для их перевода на русский язык.

Материалом исследования являются сказка «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла, «Питер Пэн» Барри Джеймса; а также переводы этих сказок, выполненные И. П. Токмаковой, В. Набоковым, Н.М. Демуровой, Б.Заходером.

Для теоретической части мы брали труды таких отечественных исследователей, как Владимир Яковлевич Пропп, Эрна Васильевна Померанцева, Николай Федорович Сумцов, а также пользовались работами таких зарубежных исследователей, как Элизабет Ваннинг Харриес, Иона и Питер Опи, Кэтрин Мэри Бриггс, и другие.

Работа основывается на методологии системного подхода, при котором исследуемое явление анализируется как целостная система языковых средств.

Для решения поставленных задач в работе применяется комплексная методика лингвистического анализа, включающая описательный метод, метод контекстуального и сопоставительного анализа, метод статистического анализа, элементы компонентного анализа.

Научная новизна работы заключается в сопоставлении методов перевода в исполнении носителя русского языка и носителя английского языка.

Теоретическая значимость исследования определяется выявлением факторов, влияющих на точность перевода сказки.

Практическая ценность работы состоит в том, что она может быть использована в практической деятельности переводчиков, а также на спецкурсах и семинарах при изучении переводоведения.

Выпускная квалификационная работа содержит 79 страниц машинописного текста и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Первая глава освещает теоретическую сторону вопроса. Вторая глава посвящена поиску и анализу характерных для жанра сказки черт и их переводов.

Список использованной литературы включает в себя источники.

1. ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА: ОСОБЕННОСТИ ФЕНОМЕНА

1.1 Определение понятия «литературная сказка»

Сказка – это один из самых древних жанров устного народно-поэтического творчества. Это произведение волшебного, авантюрного или бытового характера. Сказка глубоко национальна, но большинство сказочных сюжетов встречается у многих народов мира. Если подобрать к слову сказка однокоренные слова, то мы можем увидеть ряд слов, который раскрывает его смысл: сказка – рассказывать – сказывать.

От других видов художественной эпики сказка отличается тем, что слушатели воспринимают ее, прежде всего, как поэтический вымысел и игру фантазии.

Итак, сказка – это один из основных жанров фольклора, эпическое, преимущественно прозаическое произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел [Электронный ресурс: <http://www.ozhegov.org/>].

В XIX в. сказка становится предметом научного изучения. Например, финский ученый Х. Хонти говорил, что одностороннее определение понятия, которое всем известно, является излишним. Каждый человек знает,

что такое сказка, и с легкостью может отграничить ее от таких жанров, как легенда, анекдот и т. д. [Honti 1931: с.3].

Но многие ученые определяли это понятие. В следующих высказываниях мы можем увидеть различные мнения о том, что же такое сказка.

Со времен братьев Grimm под сказкой понимают рассказ, который основан на поэтической фантазии и историях, которые не связаны с условиями действительности. Сказку слушают с удовольствием, даже если считают ее невероятной или недостоверной. [Bolte 1913-1932: с. 5].

В.Я. Пропп считает, что сказка определяется художественной формой. Он полагает, что каждый жанр имеет особую художественность [Пропп 1984: с. 440]

Сказка - это рассказ, который отличается от всех других видов повествования специфичностью своей поэтики.

А.И Никифоров также высказывает свое мнение и говорит, что сказки - это устные рассказы, которые бытуют в народе с целью развлечения и имеют в своем содержании необычные события. Они также отличаются специальным композиционно-стилистическим построением. [Никифоров 1930: с. 7].

Обобщив мнения ученых, мы можем сказать, что сказка - это рассказ, который придуман для развлечения и чаще всего является выдумкой.

Также необходимо различать понятие литературной сказки.

Одно из наиболее точных определений литературной сказки дал Л. Ю. Брауде. Он считает, что литературная сказка является авторским произведением, где волшебство играет роль сюжетообразующего фактора. [Брауде 1979: с. 129].

В. А. Бахтина дает следующее определение литературной сказки. Она говорит, что литературная сказка - это жанр литературного произведения, в котором в волшебном-фантастическом или аллегорическом развитии событий решаются морально-поэтические или эстетические проблемы [Бахтина 1979: с.312].

Литературная сказка тесно связана со сказкой народной. Однако, необходимо понять, чем она отличается от нее. Народная сказка - эпический жанр устного народного творчества. Это прозаический устный рассказ о различных вымышленных событиях в фольклоре разных народов. В народных сказках мы можем наблюдать четкую грань между добром и злом, а также черты национального характера, быта.

[Электронный ресурс: <http://www.krugosvet.ru>].

Что касается литературной сказки, то она возникла гораздо позже. Примерно во второй половине XVIII века с развитием просветительских идей в европейской литературе появились авторские обработки фольклорных сказок. В XIX в. традиционные сказочные сюжеты стали использовать такие писатели, как Ш. Перро, братья Grimm, Г.Х. Андерсен, А. Гофман. Весь мир признал этих писателей классиками этого жанра. В большинстве литературных сказок мы можем заметить фольклорные мотивы и присутствие волшебной атрибутики, которая позаимствована из различных языческих ритуалов. Но развитие сюжета, а также выбор персонажей обязательно подчиняются воле автора. Сказка становится художественным произведением со сложной системой метафорических образов, свойственных притче.

Литературная сказка - авторское произведение в отличие от народной сказки, которая возникла как малый эпический жанр в результате коллективного творчества этноса. Она может иметь придуманный автором свободный сюжет. В народной же сказке сюжетная линия строго подчинена определенной схеме, которой должен придерживаться рассказчик, чтобы сохранить основу повествования.

Литературная сказка может продолжать национальные традиции, но является плодом авторского воображения и в жанровом плане близка к современным видам приключенческой и фантастической литературы. Литературная сказка - это сказка своего времени, и даже у одного и того же автора направление и структура сказки может значительно различаться, в отличие от строгой по форме сказки народной.

Отличается литературная сказка от народной сказки и поэтикой. Если народная сказка характеризуется устойчивыми поэтическими приемами, традиционными формулами, которые способствуют более легкому ее запоминанию, то в литературной сказке отбор и использование этих приемов свободные, так как всецело зависят от автора. Кроме того, народной сказке присущи четкие элементы сюжета - зачин, завязка, кульминация, развязка, концовка, а в литературной сказке границы между элементами сюжета размыты. Другой отличительной чертой является объем: народная сказка преимущественно короткая (по причине ее устного бытования), тогда как литературная сказка может быть достаточно длинной.

Обобщив все выше сказанное, мы можем выделить некоторые отличительные черты литературной сказки от сказки народной:

1. Литературная сказка имеет конкретного автора, неизменный текст, который зафиксирован в письменной

форме;

2. В литературной сказке сильнее выражена изобразительность, т. е. более подробно, детально и красочно описаны место действия, события, внешний облик персонажей.
3. Для литературной сказки характерно углубленное исследование внутреннего мира и переживаний персонажей.
4. Для литературной сказки, как и для любого литературного творения, свойственна ярко выраженная авторская позиция: авторское отношение, оценки, благодаря которым читатель понимает, как автор относится к персонажам.
5. Литературная сказка выражает авторское понимание жизни, которое может в чем-то и совпадать с фольклорными ценностями.

1.2. Подходы к изучению литературной сказки

Крупнейший советский исследователь русской сказки В. Я. Пропп дал наиболее полное и точное определение сказки: «сказки – устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением» (Пропп В. Я. Трансформация волшебных сказок. М.: Academia, 1976). «Словарь литературоведческих терминов» определяет сказки, как «один из основных жанров устно-поэтического творчества, преимущественно прозаический, художественный, устный рассказ фантастического, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел» (Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. СПб. : Паритет, 2005). Данное определение имеет сходство с определением сказок В. Я. Проппа, но здесь акцент делается на жанровые особенности сказки. Крупнейшее энциклопедическое издание «Британника» дает следующее определение сказки: «Волшебная сказка – чудесный рассказ, включающий фантастические элементы и обстоятельства, хотя и необязательно о феях (дословно fairy tale – сказка о феях – прим. переводчика) (Encyclopedia Britannica. М. : Махаон, 2013)».

По мнению таких исследователей, как М. Н. Липовецкого, Т. Г. Леоновой, М. М. Мещеряковой, В. А. Бегака, сказка являет собой литературный жанр, лишь генетически восходящий к легенде. Как утверждает М. Н. Липовецкий, «в целом художественные миры сказок всегда формируются в результате взаимодействия волшебной-сказочной жанровой 7 памяти с моделями мира, свойственными «традиционным» жанрам» (Липовецкий М. Н. Поэтика литературной сказки. Свердловск : Издательство Уральского университета, 1992).

Специфической чертой сказки как жанра является игровое начало, которое проявляется не только в форме, но и в художественных средствах. Игровое начало в сказке реализуется с помощью таких художественных средств, как игра слов, ирония, каламбуры, метонимия ономастики (Пропп В. Я. Трансформация волшебных сказок. С. 60).

Исследователи выделяют следующие типы сказок:

- 1) Художественные сказки – сказки, созданные многовековой мудростью народа и авторские истории, которые имеют в себе элементы сказок, мифов и притч.
- 2) Народные сказки – произведения устного народного творчества о вымышленных лицах и событиях с участием волшебных, фантастических сил, автором которых является не отдельный человек, а народ.
- 3) Авторские художественные сказки – художественное произведение о вымышленных героях и событиях, имеющее единственного автора.
- 4) Дидактические сказки – сказки, созданные для учебных изданий, имеющие обучающий характер.
- 5) Психокоррекционные сказки – сказки, направленные для формирования поведенческих стратегий и шаблонов у детей, созданные для решения определенных психологических проблем у детей.
- 6) Психотерапевтические сказки – сказки, предназначенные для решения психологических проблем, основная цель которых раскрыть скрытый смысл происходящих событий, увидеть происходящие события под другим углом (Цикушева И. В. Жанровые особенности литературной сказки (на материале русской и английской литературы Адыгея: Вестн. Адыгейского гос. ун-та, 2008).

По классификации Л. В. Овчинниковой принято выделять фольклорно-литературные и индивидуально-авторские сказки. К первой группе сказок, по данной классификации, относятся пересказанные и преобразованные отдельными авторами известные народные сказки (Овчинникова Л. В. Русская литературная сказка XX века (история, классификация, поэтика). М.: Российская государственная

библиотека, 2007). Примерами таких сказок являются сказка «Золушка» (1947), «Красная Шапочка» (1936) Е. Шварца. У А. Н. Толстого представлено большое разнообразие фольклорно-литературных сказок: Мышка (1909), Мерин (1910), Русалка (1910), Иван да Марья (1910), Ведьмак (1910), Водяной (1910), Кикимора (1910), Лиса (1910), Заяц (1909), Жар-птица (1911), Богатырь Сидор (1910) и многие другие.

К индивидуально-авторским сказкам относятся сказки, написанные автором, единственные в своем роде, не имеющие аналогов среди народных сказок, отличающиеся индивидуально-авторским своеобразием художественных средств, авторской пунктуацией, сюжетом и стилем написания. Примером таких сказок являются «Три толстяка» Ю. К. Олеси, многие сказки А. С. Пушкина, среди которых «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о царе Салтане», сказки К. И. Чуковского «Айболит», «Мойдодыр», «Телефон», «Тараканище», сказки П. П. Бажова «Малахитовая шкатулка», «Горный мастер», «Каменный цветок» (Пропп В. Я. Трансформация волшебных сказок. С. 63).

Композиционно сказка состоит из зачина, основной части и концовки. Основной целью сказки является переориентация человеческого сознания и поведения на модус творчества, реализуемого в акте переживания. Посредством сказки юный читатель приобщается к универсальным ценностям, воспитать правильные ценности, поведенческие модели и сформировать у читателя реальную картину мира (Бурцев А. А. 9 Английская литературная сказка конца 19-го начала 20-го века. Якутск: ЯГУ, 1991). Литературная сказка создается конкретным автором, в каноничной письменной форме, образ героя индивидуализирован, а сюжет не ограничен какими-либо мотивами. Литературная сказка может иметь фольклорное начало (некоторые герои из фольклорных сказок), но все же значительно отличается от оригинала (Липовецкий М. Н. Поэтика литературной сказки. С. 37). Автор литературной сказки наделяет героев индивидуальностью, в отличие от героев фольклорной сказки. В фольклорной сказке образ героя обобщен: есть положительные герои (добрые, трудолюбивые, общительные и приветливые) и отрицательные герои (хитрые, злые, вредные, грубые), которые противостоят друг другу. Кроме того, в фольклорной сказке описания героев очень лаконичны и обобщены. Важнее поступки персонажей и развитие событий в целом. Характерный для фольклорной сказки счастливый конец, где добро побеждает зло, неоднозначен в авторской сказке (Бурцев А. А. Английская литературная сказка конца 19-го начала 20-го века. С. 47).

Литературная сказка представляет собой самостоятельное произведение с уникальным художественным миром, оригинальной концепцией, новыми сказочными реалиями (новыми сказочны

Список литературы

1. Адоньева С. Б., «Волшебная сказка в контексте традиционной фольклорной культуры», Л.: ЛГУ, 1989.
2. Академик / [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://dic.academic.ru> (Дата обращения 20.04.2017).
3. Аникин Б.П. Русская народная сказка. М., Учпедгиз, 1959.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966 – 607 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 240 с.
6. БАС 1956 – Словарь современного русского литературного языка. – Т. 5 И-К. – М.-Л.: Издательство Академии наук, 1956. – 960 с.
7. Богрданова Т.Н. Русская сказка в англоязычной традиции перевода // Вестник ТГУ, выпуск 4 (84), 2010. – С. 268-274.
8. Будур Н. В. и др. Зарубежная детская литература: учеб. пособие для студентов сред. и высш. пед. учеб. заведений / Н. В. Будур, Э. И. Иванова, С. А. Николаева, Т. А. Чеснокова. М.: Изд. центр «Академия», 1998.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1973 – 248 с.
10. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978 – 172 с.
11. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986 – 416 с.
12. Гасанова, Д. С. Лингвокультурологические и структурно-семантические особенности языка сказки: на материале лезгинского, русского и английского языков: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Гасанова Диана Султангусеновна. – Махачкала, 2013. – 159 с.
13. Даль 2001 – Собрание сочинений В. И. Даля, электронная версия / (P) 2000-2001 IDDK / Гл. ред. Л. Сурис. Программист В. Васильев (<http://www.iddk.ru>)
14. Добровольская В.Е. Предметные реалии русской волшебной сказки. – М.: МГУ, 1995
15. Доброницкая Т. В. Стилистико-синтаксические особенности английской детской литературной сказки: дис. ... канд. филол. наук. М., 1980.

16. Елисеева, Ю. В. Атрибутивные средства характеристики персонажей сказки : функциональный и лингвокультурный аспекты : на материале русских и английских народных сказок : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Елисеева Юлия Владимировна. - Пятигорск, 2015. - 23 с.
17. Железнова 1981 – Vasilisa the Beautiful = [Василиса Прекрасная : русские сказки] : Russian Fairy Tales / сост. И. Железнова . – М. : А/О «Издат. группа «Прогресс», 1981.
18. Зворыгина, О. И. Русская литературная сказка: речевые параметры жанра : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Зворыгина Ольга Ивановна. - Екатеринбург, 2012. - 34 с.
19. Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2000. – 228 с.
20. Зуева Т. В. Волшебная сказка. – М.; Прометей, 1993.
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Издательство Союз, 2001. – 178 с.
22. Кирдан Б. П. Специфика фольклорных жанров. – М.: Наука, 1973.
23. Комиссаров В.Н., Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988 – 192 с.
24. Краюшкина, Т. В. Мотивы состояний персонажей в русских народных волшебных сказках: системный анализ : диссертация ... доктора филологических наук : 10.01.09 / Краюшкина Татьяна Владимировна. - Владивосток, 2010. - 493 с. + Прил.(43 с.).
25. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976 – 192 с.
26. Ладисова Н. М. Экспрессивность как элемент системы стиля английской литературной сказки: дис. ... канд. филол. наук. – Минск, 1981.
27. ЛЭС 1987 – Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева; редкол.: Л. Г. Андреев, Н. И. Балашов, А. Г. Бочаров и др. М.: Сов. энцикл., 1987.
28. Маршак С. Я. Статьи, выступления, заметки, воспоминания: собр. соч.: в 8 т. Т. 6. М.: Худож. лит., 1971.
29. МАС 1999 – Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
30. Новиков Н. В., “Образы восточнославянской волшебной сказки”, Л., 1974
31. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
32. Петрович, М. А. Способы актуализации реалий в текстах южнославянских сказок : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Петрович Майя Александровна. - Пермь, 2010. - 270 с. + Прил. (89 с.).
33. Печерникова Е. М. Основные особенности синтаксиса немецких народных сказок (на материале сказок бр. Гримм): дис. ... канд. филол. наук. М., 1962.
34. Плахова, О. А. Лингвосомиотика английской сказки : жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.04 / Плахова Ольга Александровна. - Волгоград, 2013. - 542 с.
35. Померанцева Э. В. Русская устная проза. – Л.: Просвещение, 1985.
36. Померанцева Э. В. Судьбы русской сказки. – М.: Наука, 1977.
37. Пропп В. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. – 364 с.
38. Пропп В. Морфология сказки. – Л.: Academia, 1928. – 152 с.
39. Пропп В. Я. Русская сказка. – Л.: ЛГУ, 1984.
40. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3 т. СПб., 1893-1903. Т. 1.
41. СЭСРЯ 2003 – Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной; редкол.: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. М.: Флинта: Наука, 2003.
42. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988 – 239 с.
43. Тырыгина В. А. Проблема жанра в массово-информационном дискурсе: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2008.
44. Уткина Т. В. Взаимосвязанное изучение русских, мордовских и зарубежных литературных сказок: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1998.
45. Ушаков, 2001 – Толковый словарь русского языка: В 3 т. / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. – М.: Вече, Мир книги, 2001.
46. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983 – 303 с.
47. Филимонова О. Е. Язык эмоций в английском тексте. Когнитивный и коммуникативный аспекты: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001.
48. Флорин С.П. Муки переводческие. М.: Высшая школа, 1983 – 184 с.

49. Хайрнурова, Л. А. Традиционные формулы в фольклорном тексте : на материале русских и башкирских волшебных сказок : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Хайрнурова Ляйсан Аслямовна. - Уфа, 2013. - 209 с.
50. Черноусова, И. П. Язык фольклора как отражение этнической ментальности (на материале фольклорной концептосферы русской волшебной сказки и былины) : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Черноусова Ирина Петровна. - Елец, 2015. - 526 с.
51. Шакиров, Д. Ф. Языковые особенности переводных сказок : на материале переводов русских народных сказок на татарский язык : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.00.00 / Шакиров Данис Фанисович. - Казань, 2016. - 25 с.
52. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973 - 212 с.
53. Briggs K. M. A Dictionary of British Folk-Tales in the English Language. Incorporating the F. J. Norton Collection. Part A Folk narratives. Vol. 1 and 2. L.; N. Y., 1991. Ч. 2.
54. Harries E. W. Twice upon a Time Women Writers and the History of the Fairy Tale. Princeton University Press, 2001
55. Longman - Longman Dictionary of Contemporary English Online / [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com> (Дата обращения 20.04.2017)
56. Ralston 1873 - Ralston W.R.S. Russian Folk-Tales. - London: Smith, Elder, & Co., 1873. — XVI + 382 p.
57. Ransome A. The Project Gutenberg EBook of Old Peter's Russian Tales
58. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 2008. - 240 с.
59. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Вопросы литературы и эстетики. - М. : Худ. лит., 1975. - С. 234-407.
60. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов / под ред. С. П. Белокуровой. - СПб. : Паритет, 2007. - 320 с.
61. Бондарева П. И. К вопросу о переводческой адаптации детской художественной литературы // Теория и практика современной науки. - 2017. - № 3. - С. 134-138.
62. Брауде Л. Ю. К истории понятия "литературная сказка" // Изв. АН СССР. : Лит. и яз. - 1977. - Т. 36. - № 3. - С. 71-268.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/53473>